

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Przylecą z drzeniem jak ptak z Egiptu i jak gołąb z ziemi asyryjskiej; i osiedlę ich* w ich domostwach – (oto) Słowo JAHWE. <sup>1)</sup>        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | przylecą z drzeniem niczym ptak z Egiptu, niczym gołąb z Asyrii. I sprawię, że na nowo zamieszkają w swych domach — oto Słowo JAHWE.             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Przybiegną z drzeniem jak ptaki z Egiptu i jak gołębica z ziemi Asyrii i posadzę ich w ich domach, mówi JAHWE.                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ze strachem przybieżą jako ptaki z Egiptu, i jako gołębica z ziemi Assyryjskiej, i posadzę ich w domach ich, mówi Pan.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I ulecą jako ptak z Egiptu a jako gołębica z ziemie Assyryjskiej i posadzę je w domiech ich, mówi JAHWE.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | jak ptactwo przylecą z Egiptu, i z asyryjskiej ziemi jak gołębie; sprawię, że wrócą do swoich siedzib - wyrocznia Pana.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przylecą z drzeniem jak ptaki z Egiptu i jak gołębie z ziemi asyryjskiej; i pozwolę im znowu mieszkać w ich domach - mówi Pan.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | zadrzą jak ptaki z Egiptu i jak gołębie z ziemi asyryjskiej. Wówczas pozwolę im zamieszkać w ich domach – wyrocznia PANA!                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jak wróble przyfruną z Egiptu i jak gołębie z kraju Asyrii. Sprawię, że wrócą do swoich domów” - wyrocznia JAHWE.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | zlecą się jak ptaki z Egiptu, jak gołębie z Asyrii. Pozwolę im wtedy znowu zamieszkać w ich domach. - Tak mówi Jahwe.                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жахнуться як птах з Єгипту і як голубка з землі ассирійців. І поверну їх до їхніх домів, говорить Господь.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Poderwą się niczym wróble z Micraim i jak gołębie z ziemi Aszur, więc znowu ich osiedlę w ich domach – mówi WIEKUISTY.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niczym ptak przybędą z Egiptu z drzeniem i niczym gołąb z ziemi asyryjskiej; i sprawię, że będą mieszkać w swych domach – brzmi wypowiedź JAHWE. |

<sup>1)</sup> osiedlę ich, והושבתיים (wehoszawtim): być może: i odnowię ich, והשכיבתיים (wahasziwotim), por. G: και ἀποκαταστήσω αὐτούς.